



Nicolas Vergnaud

Traductor autónomo (ES/DE/EN>FR)

Nacido el 8 de septiembre 1987 en Mantes-la-Jolie (Francia)

E-mail: nicolas.vergnaud@wordzellige.com

Tel.: 693 92 00 88

Experiencia

desde oct. 2010

Traductor autónomo, Madrid

- Traducciones ES>FR para agencias: información aeroportuaria, juguetería y comunicados.
- Traducciones y revisiones DE>FR para agencias y particulares:
 - Traducción/revisión técnica de imprenta, carpintería, construcción y electrónica.
 - Traducción comercial de boletines, informes, presentaciones y condiciones generales de empresas.
- Traducción DE>FR del libro *Menschenzeit* (Schwägerl, 2010) para las ediciones Alternatives.
- Creación del blog wordzellige.com y del boletín wordZ.

abr. - sept. 2010

oekom verlag, Munich, Alemania (editorial especializada en ecología).

- Comunicación y *webmarketing*.

feb. - abr. y jul. 2008

Institut français de Leipzig, Leipzig, Alemania (instituto francés).

- Traducciones DE>FR de comunicados.
- Organización del stand francés de la feria del libro de Leipzig.

feb. - abr. 2007

Eddif/Yanbow al Kitab, Casablanca, Marruecos (editorial generalista).

- Redacción comercial y maquetación.

marzo 2007

Alianza internacional de editores independientes, París, Francia

(asociación que ayuda a la traducción y a la coedición de libros).

- Representación de la asociación en la feria del libro de París.

jul. y sept. 2006

Éditions du Jasmin, Clichy, Francia (editorial infantil especializada en las culturas del mundo).

- Corrección de manuscritos y maquetación.

Estudios y Formación

abr. - jun. 2010

Programa franco-alemán para jóvenes profesionales del libro, Frankfurt Book Fair, BIEF, FGYO.

2008 - 2010

Máster en Comunicación y Cultura. Especialización: Edición, Universidad París 13, Francia.

- Asignaturas de corrección, tipografía, redacción y maquetación en lengua francesa.
- Marketing, comunicación y derecho de la propiedad intelectual.
- Edición digital, funcionamiento del mercado del libro en Francia y en el extranjero.
- Tesina sobre el mercado del libro ecologista en Francia.

2005 - 2008

Graduado en Información y Comunicación. Especialización: Edición, Universidad París 5, Francia.

- Beca Erasmus. Estancia en la universidad HTWK Leipzig (Alemania, sept. 2007 - feb. 2008).

Idiomas e Informática

Idiomas:

- Español: nivel alto (C1).
- Alemán: nivel alto (C1).
- Inglés: nivel medio alto (B2).

Competencia informática (Mac y PC):

- Traducción asistida: OmegaT, Transit.
- Ofimática: Microsoft Office, Open Office.
- Desarrollo de páginas web: Dreamweaver, Kompozer.
- Maquetación: InDesign, Xpress, Photoshop, Gimp.

Intereses

Voluntariado, intercambio, internacional:

- Traductor voluntario para Afro_Aid España y Wikipedia.
- WWOOFing en España, campo internacional en Alemania, intercambio con un grupo scout tunecino.